

MASS PROPER: EMBER WEDNESDAY IN SEPTEMBER

MASS (*Exsultate Deo*) (green)

INTROIT Psalms 80: 2-5

Exsultate Deo, adjutori nostro: jubilate Deo Jacob: sumite psalmum cundum cum cithara: canite in initio mensis tuba, quia praecceptum in Israel est, et iudicium Deo Jacob. (Ps 80: 6)
Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Aegypti: linguam, quam non noverat, audivit. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Exsultate Deo, adjutori nostro: jubilate Deo Jacob: sumite psalmum cundum cum cithara: canite in initio mensis tuba, quia praecceptum in Israel est, et iudicium Deo Jacob.

Flectamus genua.
R. Levate.

COLLECT

Misericordiae tuae remedii, quaesumus, Domine, fragilitas nostra subsistat: ut, quae sua conditione attritur, tua demencia reparetur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

LESSON Amos 9: 13-15

Haec dicit Dominus Deus: Ecce, dies veniunt: et comprehendet arator messorem, et calcator uvae mittentem semen: et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel: et aedificabunt civitates desertas et inhabitabunt: et

Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; blow the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob. (Ps.80: 6) He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of Egypt: he heard a tongue which he knew not. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; below the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob.

Let us kneel.
R. Arise.

We beseech Thee, O Lord, that our weakness may be upheld by Thy healing mercy, so that what of itself is falling into ruin may be restored by Thy clemency. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord God: Behold the days come, when the ploughman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seeds, and the mountains shall drop sweetness, and every hill shall be tilled. And I will bring back the captivity of My people Israel, and they shall build the

plantábunt víneas et bibent vinum
eárum: et fácient hortos et cómedent
fructus eórum. Et plantábo eos super
humum suam: et non evéllam eos
ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit
Dóminus, Deus tuus.

GRADUAL Psalms 112: 5-7

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui
in altis hábitat, et humilia réspicit in
coelo et in terra? Súscitans a terra
ínopem et de stércore érigens
páuperem.

Dominus vobiscum
R. Et cum spiritu tuo.

COLLECT

Præsta, quæsumus, Dómine, familiæ
tuæ supplicánti: ut, dum a cibis
corporálibus se ábstinet, a vítiis
quoque mente jeiúnet. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

LESSON 2 Esdras 8: 1-10

In diébus illis: Congregátus est omnis
pópulus quasi vir unus ad platéam,
quæ est ante portam aquárum: et
dixerunt Esdræ scribæ, ut afférret
librum legis Moysi, quam præcéperat
Dóminus Israéli. Attulit ergo Esdras
sacérdos legem coram multítudine
virórum et mulierum, cunctisque qui
póterant intellégere, in die prima
mensis séptimi. Et legit in eo apérte in
platéa, quæ erat ante portam
aquárum, de mane usque ad médiam
diem, in conspéctu virórum et
mulierum et sapiéntium: et aures
omnis pópuli erant eréctæ ad librum.
Stetit autem Esdras scriba super
gradum lígneum, quem fécerat ad

abandoned cities, and inhabit them;
and they shall plant vineyards, and
drink the wine of them; and shall make
gardens, and eat the fruits of them:
and I will plant them upon their own
land: and I will no more pluck them out
of the their land which I have given
them; saith the Lord thy God.

Who is as the Lord our God, Who
dwelleth on high, and looketh down on
the low thing in heaven and in earth?
Raised up the needy from the earth,
and lifting up the poor out of the
dunghill.

The Lord be with you.
R. And with your spirit.

Grant, we beseech Thee, O Lord, to
Thy suppliant household, that while
they abstain from bodily food, they
may likewise refrain from sin in their
minds. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with You in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

In those days all the people were
gathered together as one man, to the
street which is before the water gate,
and they spoke to Esdras the scribe,
to bring the book of the law of Moses,
which the Lord had commanded to
Israel. Then Esdras the priest brought
the law before the multitude of men
and women, and all those that could
understand, on the first day of the
seventh month. And he read it plainly
in the street that was before the water
gate, from the morning until mid-day,
before the men and women, and all
those that could understand; and the
ears of all the people were attentive to
the book. And Esdras the scribe stood

loquendum. Et aperuit librum coram omni pópulo: super univérsum quippe pópulum eminébat: et cum aperuísset eum, stetit omnis pópulus. Et benedíxit Esdras Dómino, Deo magno: et respóndit omnis pópulus: Amen, Amen: élevans manus suas: et incurváti sunt et adoravérunt Deum proni in terram. Porro levítæ siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem: pópulus autem stabat in gradu suo. Et legérunt in libro legis Dei distíncte et apérte ad intellegéndum: et intellexérunt, cum legerétur. Dixit autem Nehemías, et Esdras sacérdos et scriba, et levítæ interpretántes univérso pópulo: Dies sanctificátus est Dómino, Deo nostro, nolíte lugére et nolíte flere. Et dixit eis: Ite, comédite pínguia et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: quia sanctus dies Dómini est, et nolíte contristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

GRADUAL Psalms 144: 18, 21

Beáta gens, cus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spírítu oris es omnis virtus eórum.

GOSPEL Mark 9: 16-28

In illo témpore: Respóndens unus de turba, dixit ad Jesum: Magister, áttuli filium meum ad te, habéntem spírítum mutum: qui, ubicúmque eum apprehénderit, allídit illum, et spumat et stridet déntibus et aréscit: et dixi discíplis tuis, ut eícerent illum, et non potúerunt. Qui respóndens eis, dixit: O generátio incrédula, quámdiu apud vos ero? quámdiu vos pátiar? Afférte illum ad me. Et attúlerunt eum. Et cum vidísset eum, statim spírítus

upon a step of wood, which he made to speak upon. And he opened the book before all the people, for he was above all the people; and when he had opened it, all the people stood. And Esdras blessed the Lord the great God, and all the people answered: Amen, Amen, lifting up their hands: and they bowed down, and adored God, with their faces to the ground. Now the Levites mad silence among the people to hear the law; and the people stood in their place: and they read in the book of the law of God distinctly and plainly to be understood; and they understood when it was read. And Nehemias, and Esdras the priest and scribe, and the levites who interpreted to all the people said: This is a holy day to the Lord our God; do not mourn nor weep. And he said to them. Go eat fat meats and drink sweet wines, and send portions to them that have no prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord, and be not sad, for the joy of the Lord is our strength.

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom the Lord hat chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established: and all the power of them by the spirit of His mouth.

At the time, one of the multitude answering said to Jesus: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit. Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not. Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. And

conturbávit illum: et elísus in terram, volutabátur spumans. Et interrogávit patrem es: Quantum témporis est, ex quo ei hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia: et frequénter eum in ignem et in aquas misit, ut eum pérderet. Sed si quid potes, ádva nos, misértus nostri. Jesus autem ait illi: Si potes credere, ómnia possibilía sunt credéti. Et contínuo exclámans pater pueri, cum lácrimis aiébat: Credo, Dómine: ádva incredulitátem meam. Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spírítui immundo, dicens illi: Surde et mute spírítus, ego præcípio tibi, exi ab eo: et ámplius ne intróëas in eum. Et exclámans et multum discérpens eum, éxiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dícerent: Quia mórtuus est. Jesus autem tenens manum es, elevávit eum, et surréxit. Et cum introísset in domum, discípuli es secréto interrogábant eum: Quare nos non potúimus eiícere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exíre nisi in oratióne et jeiúnio.

OFFERTORY Psalms 118: 47,48

Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

SECRET

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy: And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us. And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief. And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him. And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

I will meditate on Thy commandments, which I will love exceedingly and lift up my hands to Thy commandments, which I have loved.

May our fasts, we beseech Thee, O Lord, be acceptable unto Thee, and by expiating our sins, make us worthy of Thy grace, and bring us to Thine everlasting promises. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

COMMUNION 2 Esdras 8: 10

Comédite pínguia et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: sanctus enim dies Dómini est, nolíte contristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

POSTCOMMUNION

Suméntes, Dómine, dona coeléstia, suppliciter deprecámur: ut, quæ sédula sénsibúte, donánte te, gérimus, dignis sénsibus tuo múnere capiámus Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Eat fat meats, and drink sweet wine, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord; for the joy of the Lord is our strength.

O Lord, we humbly beseech Thee, that being filled with the gift of Thy salvation, we may be renewed by the effect of that which we taste with joy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.